

CURRICULUM VITAE DE ANA HERMIDA RUIBAL

Traductora y revisora de portugués-español, español-gallego-español y portugués-gallego; combinaciones secundarias: inglés-español e inglés-gallego.

Traductora/intérprete jurado (gallego-inglés-gallego) nombrada por la Dirección Xeral de Política Lingüística (Xunta de Galicia). N.º en el registro: 0001.

Miembro n.º 1042 de la Associação Portuguesa de Tradutores (APT).

Miembro n.º 79 de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD).

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos: Ana HERMIDA RUIBAL
Lugar y fecha de nacimiento: Pontevedra, 31-5-1975
Nacionalidad: Española
Carné de conducir: B

Dirección en España:
Apartado 494
36080 Pontevedra

Dirección en Portugal:
Apartado 1069
2901-902 Setúbal

Móvil: (+34) 649 052 137
Fax: (+34) 986 864 575

Tfno.: (+351) 265 220 163
Fax: (+351) 265 220 164
Móvil: (+351) 966 669 855

Dirección de correo electrónico: ana.hermida@pobox.com / trad@anahermida.com
Página web: <http://www.anahermida.com>

FORMACIÓN ACADÉMICA

Doctoranda en Traducción y Paratraducción (Universidad de Vigo).

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Vigo:

25-5-2001: Lectura del proyecto de fin de carrera titulado «Glosario de termos da Internet (galego-inglés-castelán-portugués)». Director del proyecto: Prof. Anxo Lorenzo Suárez.
Calificación: Sobresaliente. Disponible en <http://webs.uvigo.es/sli/glinternet/>

1995/1997: 3.º y 4.º cursos de la licenciatura en Traducción e Interpretación en la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo y becaria del programa Erasmus-Sócrates en el Instituto Superior de Línguas e Administração (ISLA) en Lisboa (Portugal).

1993/1995: 1.º y 2.º cursos de la licenciatura en Traducción e Interpretación (lengua A1: gallego; lengua A2: español; lengua B: inglés; lengua C: portugués) en la Universidad de Vigo.

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

2009 (6-7 de febrero; 8 horas): Curso de corrección ortotipográfica y comunicación escrita, impartido por Xosé Castro Roig (traductor y corrector) y Alberto Gómez Font (coordinador general de la Fundéu), y organizado por Milega, S. L. y Proz.com, en Madrid (España).

2005 (9-11 de febrero): «II congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)», organizado por la Universidad Pontificia Comillas, en Madrid (España).

2004 (20-24 de septiembre; 30 horas): Curso de verano «Tradução e Internet – A Tradução de Conteúdos para a Internet», impartido por el Prof. Oscar Diaz Fouces de la Universidad de Vigo y organizado por el Prof. Carlos Castilho Pais, docente del Departamento de Língua e Cultura Portuguesas de la Universidade Aberta, en la Universidade Aberta, en Lisboa (Portugal).

2003 (8-10 de mayo; 40 horas): «IV congreso Internacional de Estudios de Traducción», organizado por el Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de A Coruña, en A Coruña (España).

2003 (12-14 de febrero; 20 horas): «I congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)», organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, en Granada (España).

2002 (8-9 de marzo; 16 horas): «Curso TRADOS 5 (WorkSpace, Translator's Workbench, MultiTerm, TagEditor, WinAlign, T-Window for PowerPoint y T-Window Collection)», impartido por la empresa Planet Lingua, S.L., distribuidor autorizado de los productos TRADOS para Galicia, en la Universidad de Vigo, en Vigo.

2001 (28-29 de noviembre; 17 horas): «I Congresso Ibérico de Tradução – O Ensino/Aprendizagem da Tradução», organizado por el Departamento de Lengua y Cultura Portuguesas de la Universidade Aberta, en Lisboa (Portugal).

2001 (26-27 de octubre, 9-10 de noviembre; 24 horas): Curso de Formador de Formadores del proyecto Ciberlingua (<http://www.galego21.org/ciberlingua>), organizado por Galego21 – Instituto para o Desenvolvemento de Software en Galego (<http://www.galego21.org>), en Santiago de Compostela.

2001 (9 de mayo): Jornada de debate «A Babel Transformada? As Línguas Europeias como Instrumento de Trabalho», por iniciativa del Parlamento Europeo, con el apoyo de la Representación de la Comisión Europea en Portugal (Servicio de Traducción), de la Assembleia da República (Parlamento portugués) y de la Associação Profissional dos Intérpretes de Conferência de Portugal (APROFIC), en la Sala del Senado de la Assembleia da República, en Lisboa (Portugal).

2001 (19-30 de marzo y 16-20 de abril; 56 horas): Curso de Tradumática: «Tradução e Novas Tecnologias», «Tópicos para a Sintaxe Comparativa Português-Espanhol» y «Didáctica da Tradução e Novas Tecnologias», organizado por la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona y por el Instituto Camões, en Lisboa (Portugal).

2000 (14-17 de noviembre): VII Simposio Iberoamericano de Terminología, organizado por el ILTEC (Instituto de Linguística Teórica e Computacional), en Lisboa (Portugal).

2000 (16-17 de octubre): III Seminario de «Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa», sobre el tema «Tradução, Tradutores e Traição na Comunicação Social», organizado por la Representación de la Comisión Europea en Portugal, Unión Latina y la Fundação para a Ciência e a Tecnologia, en Lisboa (Portugal).

2000 (24-25 de marzo): “II Encontros de Tradução da AsTraflup «A Tecnologia ao Serviço da Tradução (Ensino e Prática Profissional)»”, organizados por la AsTraflup (Associação de Tradução da Faculdade de Letras da Universidade do Porto), en Oporto (Portugal).

1999 (22-24 de noviembre): II Seminario de «Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa», organizado por la Representación de la Comisión Europea en Portugal, Unión Latina y la Fundação para a Ciência e a Tecnologia, en Lisboa (Portugal).

1998 (25-27 de noviembre): Seminario de «Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa», organizado por la Representación de la Comisión Europea en Portugal, Unión Latina y la Fundação para a Ciência e a Tecnologia, en Lisboa (Portugal).

1998 (18 de septiembre): Seminario sobre «A Oceanografia, o Multilinguismo e as Novas Ferramentas Informáticas», organizado por el Servicio de Traducción de la Comisión Europea, en el Pabellón de la Unión Europea en la EXPO'98, en Lisboa (Portugal).

1998 (28-29 de mayo; 10 horas): Seminario sobre «A Avaliação da Qualidade da Tradução», organizado por el Instituto Nacional de Administração, en Lisboa (Portugal).

1997 (del 3 de noviembre al 15 de diciembre; 30 horas): Curso de Especialización en «Lingüística Informática: Fundamentos e Aplicações», organizado por el Seminario de Lingüística Informática de la Universidad de Vigo, en Vigo.

1997 (21-25 de octubre; 32 horas): «I Simposio Internacional sobre o Bilingüismo: Comunidades e individuos bilingües», organizado por la Universidad de Vigo, en Vigo.

1997 (4-29 de agosto; 75 horas): Curso de iniciación de lengua gallega, organizado por la Xunta de Galicia, en Pontevedra.

1997 (del 7 de julio al 1 de agosto; 100 horas): Curso de verano para traductores extranjeros de portugués organizado por el Departamento de Lengua y Cultura Portuguesas de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa (Portugal), con la obtención de las siguientes calificaciones: Seminario de traducción español-portugués: «Muito Bom» (Sobresaliente); Lengua portuguesa: «Muito Bom» (Sobresaliente); Aspectos del léxico portugués: «Bom» (Notable); Arte y patrimonio: «Muito Bom» (Sobresaliente).

1997 (26-28 de mayo): Coloquio «Conversas em Torno da Tradução II» organizado por «Cais de Culturas», en Lisboa (Portugal).

1996 (13-15 de noviembre): Seminario sobre «O Impacto das Novas Tecnologias na Comunicação Linguística», organizado por el Servicio de Traducción de la Comisión Europea, en la Universidad Católica Portuguesa, en Lisboa (Portugal).

1995 (14-25 de agosto; 54 horas): Curso de inglés avanzado e interpretación (principios constitucionales, sistemas legales, estudios empresariales, interpretación de conferencia, prensa británica, lengua inglesa y temas de actualidad), organizado por la Heriot-Watt University (Escocia).

1995 (4-7 de julio; 20 horas): Curso de «Informática e Lingua», organizado por la Universidad de Vigo, en Vigo.

1995 (del 30 de marzo al 2 de abril; 20 horas): «VIII Congreso Internacional ExpoLingua: Traducción, Interpretación y Lenguaje», en Madrid.

1995 (del 8 de febrero al 6 de abril; 75 horas): Curso de perfeccionamiento de la lengua gallega organizado por la Xunta de Galicia, en Pontevedra.

1994 (25-28 de septiembre; 27 horas): IV Congreso de la Asociación Internacional de Estudios Galegos, en Oxford (Inglaterra).

1994 (21-23 de septiembre; 20 horas): «1.º Simpósio de Culturas de Língua Portuguesa», organizado por la Universidad de Vigo, por el Instituto Camões y por el Centro Portugués de Vigo, en Vigo.

1994 (1-12 de agosto; 52 horas): Curso de inglés avanzado y traducción (política británica, asuntos internacionales, economía, lengua inglesa, estudios sobre traducción y temas de actualidad), organizado por la Heriot-Watt University (Escocia).

1994 (julio; 20 horas): Curso de «Informática e Traducción», organizado por la Universidad de Vigo, en Vigo.

1993 (del 30 de septiembre al 2 de octubre; 20 horas): «I Simposio Galego de Traducción», organizado por la Universidad de Vigo, en Vigo.

1993 (27-29 de septiembre; 20 horas): «I Seminario de Didáctica da Traducción no Ensino Universitario», organizado por la Universidad de Vigo, en Vigo.

LENGUAS

- **Galego:**
 - Lengua materna.
 - Celga 5 (certificado de la lengua gallega; el Celga 5 corresponde al nivel más alto dentro de una escala de cinco niveles), expedido por la Xunta de Galicia en mayo del 2008.
 - Nivel de iniciación y perfeccionamiento certificado por la Xunta de Galicia.
 - Lengua A1 en la licenciatura en Traducción e Interpretación (Univ. de Vigo).

- **Español**
 - Lengua materna.
 - Lengua A2 en la licenciatura.

- **Portugués:**

- Lengua C en la licenciatura en Traducción e Interpretación (Universidad de Vigo).
- 3.º y 4.º cursos de la licenciatura en Traducción del Instituto Superior de Línguas e Administração (ISLA) de Lisboa (Portugal) en los cursos académicos 1995/1996 y 1996/1997 con una beca Erasmus-Sócrates.
- Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira (DUPEL) de la Universidad de Lisboa, Instituto Camões y Ministerio de Educación portugués, en noviembre de 1999. El DUPEL corresponde al nivel más alto dentro de una escala de cinco niveles. Calificación: «Bom» (Notable).
- Ciclo elemental y superior de portugués de la Escuela Oficial de Idiomas de Vigo.
- Certificado Avanzado de Português Língua Estrangeira Empresarial otorgado por la Universidade Aberta (Portugal) en julio del 2003. Calificación: 18 de 20.

- **Inglés:**
 - Lengua B en la licenciatura en Traducción e Interpretación (Universidad de Vigo).
 - Cursos de lengua inglesa en la Heriot-Watt University (Escocia).
- **Francés:** conocimientos básicos (dos años de estudio en el instituto).

EXPERIENCIA LABORAL

Desde diciembre del 2003 hasta abril del 2004: Localizadora de software en la empresa imaxin|software (con sede en Santiago de Compostela), dentro del equipo de traducción del inglés al gallego del sistema operativo Windows XP y del paquete Office 2003 de Microsoft.

2003 (3-18 de noviembre): Monitora del seminario «O galego no teu ordenador», curso de 12 horas lectivas, organizado por la Dirección Xeral de Política Lingüística, en Pontevedra.

2003 (3-4 de octubre): Docente del módulo práctico titulado «Axuda informática para o asesoramento lingüístico» inserido no curso «Os labores de asesoramento nun SL/SNL: novas propostas de traballo», organizado por la Coordinadora de Traballadores/as de Normalización da Lingua (CTNL), en Santiago de Compostela. Apuntes del curso disponibles en http://www.ctnl.org/upload/des/10-a-apuntamentos_ahr_final.pdf

2002 (4-13 de noviembre): Monitora del seminario «O galego no teu ordenador», curso de 12 horas lectivas, organizado por la Dirección Xeral de Política Lingüística, en Pontevedra.

Desde noviembre del 2001 hasta abril del 2002 y desde noviembre del 2002 hasta mayo del 2003: monitora de Ciberlingua (<http://www.ciberlingua.org>), proyecto organizado por Galego21 (Instituto para o Desenvolvemento de Software en Galego; <http://www.galego21.org>), con el apoyo de los ayuntamientos de Ferrol, Lugo, Santiago, Pontevedra y Vigo, la AS-PG y la CIG-Ensino.

Desde abril de 1998: **Socia y fundadora** de la empresa **Sintraweb, Lda.**, con domicilio social en Setúbal, en Portugal, y dedicada a **servicios de traducción** e informática, y **directora y supervisora** del **servicio de traducción** de la misma.

Desde abril de 1996: **traducciones** en varias áreas y combinaciones lingüísticas, entre las que destacan:

- **Del portugués al español y viceversa:** traducciones jurídicas (cooperación transfronteriza, contratos, poderes, anuncios oficiales, bases de concursos públicos, pliegos de condiciones, partidas de nacimiento y bautismo, diplomas, certificados académicos, etc.), correspondencia (comercial, personal e institucional), manuales de instrucciones (programas informáticos, equipos, máquinas, sillas de seguridad, sistemas de saneamiento, etc.), documentación diversa del área de la construcción civil y obras públicas, informe sobre trabajos en alta tensión, catálogos, dossiers de oferta de servicios, textos sobre medio ambiente, corcho, sociología, moda infantil, turismo y hostelería, gastronomía, documentos sobre gastos de viaje, estudios heráldicos, currículos, textos publicitarios para ferias de exposiciones, comunicados de prensa, anuncios de radio, campañas, documentación sobre asesoría y seguros, textos de divulgación sobre el azulejo portugués y diversas páginas web (motores de búsqueda, de organizaciones y empresas).
- **Del español al gallego:** traducción de documentos de telecomunicaciones y telefonía móvil, jurídicos (contratos, etc.), CD-ROM de actividades educativas, proyectos educativos, cursos de formación, manuales, textos del área alimentaria, culinaria, bancaria y parlamentaria, propuestas de servicios (área audiovisual), campañas (euro, puntos, Internet para todos, etc.), textos farmacológicos, correspondencia (comercial e institucional), documentos sobre seguros, tarot, encuestas, textos publicitarios (de asesoría y museos, entre otros), felicitaciones y diversas páginas web. Traducción de las páginas web sobre Lugo en el sitio web de la empresa de transportes Legazpi y traducción de páginas web del proyecto Rianxo (estas últimas dos traducciones han sido modificadas posteriormente por los responsables de los respectivos sitios web).
- **Del portugués al gallego:** traducción de la campaña publicitaria del festival de Vilar de Mouros (Caminha, en Portugal) realizada por Super Bock, documentación académica para particulares y diversas páginas web.
- **Del inglés al español:** traducción de textos publicitarios (área industrial, pesquera, transportes, etc.) para empresas y multinacionales nórdicas, documentos médicos, encuestas, informe del área de ventas, correspondencia privada (área audiovisual), felicitaciones, textos publicitarios sobre maquinaria de jardinería, textos sobre ferias de exposiciones y documentos de fotografía digital, informática y cosmética.
- **Del inglés al gallego:** traducción de dos cuentos de un escritor británico (James R. Salter), publicados en el 2008, y textos sobre telefonía móvil e informática (dentro del equipo de localización que tradujo Windows XP y Office 2003 para Microsoft).

DOCENCIA

Desde febrero del 2004 hasta septiembre del 2004: Profesora de lengua portuguesa (5 horas semanales), como profesora asociada, en la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo (España).

Desde octubre del 2003 hasta enero del 2004: Profesora de lengua portuguesa (5 horas semanales), como profesora conferenciante, en la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo.

Desde octubre de 1999 hasta mayo del 2000: Profesora del seminario de traducción portugués-español (4 horas semanales) en el curso anual para traductores extranjeros de portugués, en la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa (Portugal).

Julio de 1999: Profesora del seminario de traducción portugués-español (6 horas semanales) en el curso de verano para traductores extranjeros de portugués, en la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa (Portugal).

INVESTIGACIÓN

Del 1 de junio del 2002 al 31 de mayo del 2003: becaria de investigación del proyecto «Adquisición de recursos básicos de lingüística computacional do galego para aplicacións informáticas de tecnoloxía lingüística», Seminario de Lingüística Informática, Universidad de Vigo.

Desde mayo del 2001: Miembro del grupo de investigación «Seminario de Lingüística Informática» de la Universidad de Vigo, coordinado por el profesor Xavier Gómez Guinovart.

CONFERENCIAS, COMUNICACIONES, ETC.

2006 (11-12 de septiembre). Título de la comunicación: «Práticas de pagamento de clientes potenciais – Como fugir de clientes que não pagam?», presentada en contrapor2006 – 1.^a Conferência de Tradução Portuguesa, organizada por la Associação de Tradução em Língua Portuguesa (ATeLP), en la Faculdade de Ciências e Tecnologia de la Universidade Nova de Lisboa, en Monte de Caparica (Portugal). Disponible en <http://www.atelp.org/Content/Documents/Document.ashx?DocId=31290>

2005 (9 de febrero). Título de la comunicación: «La importancia de la cultura extranjera en la enseñanza de lengua extranjera en las licenciaturas en Traducción e Interpretación», presentada en el II congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), organizado por la Universidad Pontificia Comillas, en Madrid (España).

2004 (17 de noviembre). Título de la comunicación: «A tradução de produtos informáticos para língua galega», presentada en las IV Jornadas de Tradução, en la Escola Superior de Tecnologia e Gestão de Leiria, en Leiria (Portugal).

2004 (27 de septiembre). Título de la comunicación: «A importância da cultura estrangeira no ensino de língua estrangeira nos cursos de Tradução e Interpretação», presentada en el Encontro Regional de la Associação Portuguesa de Linguística, subordinado al tema «O Ensino das Línguas e a Linguística», en la Escola Superior de Educação de Setúbal, en Setúbal (Portugal).

2004 (7 de mayo). Título de la comunicación: «Recursos en Internet para o tradutor de galego», presentada en el 6.º Congreso de Lingüística General, organizado por el Área de Lingüística Xeral de la Universidad de Santiago de Compostela, en Santiago de Compostela.

2004 (6 de mayo). Charla sobre «Aspectos profesionales de la traducción en España y Portugal» impartida a los alumnos de español de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras Aplicadas, en el Instituto de Letras e Ciências Humanas de la Universidade do Minho, en Braga (Portugal).

2003 (9 de mayo). Título de la comunicación: «As roldas como canle de intercambio de información entre tradutores: o caso de Tradgal», presentada en el IV Congreso Internacional de Estudios de Traducción, organizado por el Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de A Coruña, en A Coruña.

2003 (13 de febrero). Título de la comunicación: «Estudios de traducción e interpretación en las universidades españolas y portuguesas: Traduweb en el Cuaderno de Bitácora», presentada en el I congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, en Granada (España).

2002 (20 de marzo): Impartición de una sesión de seminario sobre «La profesión de traductor en España y Portugal», en la Facultad de Filología y Traducción en la Universidad de Vigo.

2000 (7 de julio): Oradora del módulo lectivo titulado «Recursos para a Tradução» (Recursos para la traducción), integrada en el curso de verano para traductores extranjeros de portugués, en la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa (Portugal).

PUBLICACIONES

Hermida Ruibal, Ana. «La importancia de la cultura extranjera en la enseñanza de lengua extranjera en las licenciaturas en Traducción e Interpretación». En *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. 2003. Madrid, 9-11 de febrero del 2005. Madrid: AIETI, ISBN 84-8468-151-3.

Hermida Ruibal, Ana. «A tradução de produtos informáticos para língua galega», presentada en las IV Jornadas de Tradução, en la Escola Superior de Gestão e Tecnologia de Leiria, en Leiria [en prensa].

Hermida Ruibal, Ana. Reseña de la obra *Ferramentas para a tradução*, de Carlos Garrido (org.). En *Confluências – Revista de Tradução Científica e Técnica*, n.º 2. [en línea en <http://www.confluencias.net>], mayo del 2005 [en prensa].

Hermida Ruibal, Ana. «A importância da cultura estrangeira no ensino de língua estrangeira nos cursos de Tradução e Interpretação», presentada en el Encontro Regional de la Associação Portuguesa de Linguística, subordinado al tema «O Ensino das Línguas e a Linguística», en la Escola Superior de Educação de Setúbal, en Setúbal [en prensa].

Hermida Ruibal, Ana. «Recursos en Internet para o tradutor de galego», presentada en el «6.º Congreso de Lingüística General», organizado por el Área de Lingüística Xeral de la Universidad de Santiago de Compostela, en Santiago de Compostela [en prensa].

Hermida Ruibal, Ana. Reseña del *Diccionario español-portugués/português-español de términos comerciales, económicos y jurídicos*, de Antonio Viñal (dir.). En *Confluências – Revista de Tradução Científica e Técnica*, n.º 0. [en línea], pp. 150-152, mayo del 2004. Disponible en <http://www.unilat.org/dtil/confluencias/n0ahruibal.htm>

Hermida Ruibal, Ana. «Estudios de traducción e interpretación en las universidades españolas y portuguesas: El Cuaderno de Bitácora». En Muñoz Martín, Ricardo, ed. 2003. I AIETI. Actas del

I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada, 12-14 de febrero del 2003. Granada: AIETI, ISBN 84-933360-0-9.

Hermida, Ana. «Lugares en donde estudiar traducción e interpretación en España y Portugal», *La linterna del traductor*, n.º 2 [en línea], julio del 2002, pp. 44-51. Disponible en <http://traduccion.rediris.es/cdb/traduweb.htm>

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

Buenos conocimientos de:

- MS-DOS
- Windows (3.xx/95/98/NT/2000/XP)
- OS/2
- Word 6.0, 7.0, 8.0, 2000 y XP
- WordPerfect
- Programas de comunicaciones
- Gestores de correo (Outlook, Opera, etc.)
- Navegadores (Microsoft Internet Explorer, Netscape Navigator y Opera)
- Búsquedas avanzadas en Internet
- Funcionamiento de listas de correo y grupos de noticias
- Recursos para traductores en la Red
- Diseño de páginas web (FrontPage, FrontPage Express, PageMill y Corel WEB.DRAW)

Conocimientos medios de WordFast y TRANSIT 3.0 Satellite PE (memorias de traducción)

Conocimientos básicos de:

- Memorias de traducción (TRANSIT, Déjà Vu y Translator's Workbench de TRADOS)
- Programas de gestión terminológica (MultiTerm de TRADOS)

OTROS MÉRITOS

Desde enero del 2004: Miembro de la Comisión de Redacción de la Revista de Tradução Científica e Técnica *Confluências* (<http://www.confluencias.net>) para la lengua española.

Desde el 27 de mayo del 2002: Administradora, fundadora y moderadora de la lista de correo TRADGAL, disponible en <http://www.elistas.net/listas/tradgal> y dedicada a la traducción del/al gallego.

Desde el 29 de septiembre de 1999: Administradora de la lista de correo IBÉRICA, disponible en <http://www.rediris.es/list/info/iberica.html> y dedicada a la traducción entre las lenguas española y portuguesa.

Desde mayo de 1993 hasta septiembre del 2001: Moderadora de la lista de correo LINGUAS (<http://www.sintraweb.pt/listas.htm>), dedicada a las lenguas ibéricas y perteneciente a la red de correo electrónico MagicNet.

Desde 1993 hasta septiembre del 2001: Traductora oficial (*Translation Team Spain*) de la red internacional, de raíces ibéricas, de correo electrónico MagicNet de todos sus documentos (reglamentos de la red y normas de todas las áreas de mensajes) del portugués al español y gallego.